

6 (1957) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 55

---

---

A. TITEL

*Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Republiek Uruguay, met notawisseling;  
Montevideo, 26 februari 1957*

B. TEKST**Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Uruguay**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Uruguay, beziel met de wens het betalingsverkeer tussen beide landen zoveel mogelijk te verruimen, hebben besloten een Betalingsovereenkomst van de volgende inhoud te sluiten:

**Artikel I**

1) De betalingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Uruguay worden door deze Overeenkomst geregeld.

2) Voor de uitvoering van deze Overeenkomst wordt onder „het Koninkrijk der Nederlanden” verstaan het grondgebied in Europa en Nederlands Nieuw-Guinea, alsmede, tenzij overeenkomstig artikel V een kennisgeving in tegengestelde zin is gedaan, Suriname en de Nederlandse Antillen.

**Artikel II**

1) De Nederlandsche Bank N.V. voert ten name van de Banco de la República Oriental del Uruguay een rekening, luidende in guldens, vrij van renten en kosten, welke niet een debet-saldo zal aanwijzen.

2) Nederlandse deviezenbanken kunnen ten name van de Banco de la República Oriental del Uruguay en als zodanig gemachtigde Uruguese banken, guldensrekeningen voeren.

**Artikel III**

1) Over de in artikel II genoemde rekeningen kunnen alle betalingen tussen de Republiek Uruguay en het Koninkrijk der Nederlanden en andere landen verricht, met inachtneming van de in beide landen geldende voorschriften.

2) Betalingen uit het Koninkrijk der Nederlanden naar de Republiek Uruguay en omgekeerd, kunnen ook worden verricht in andere valuta, voorzover de in beide landen geldende voorschriften zulks toelaten.

**Artikel IV**

De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco de la República Oriental del Uruguay zullen in onderling overleg technische regelingen treffen, welke noodzakelijk zijn voor de ten uitvoerlegging van deze Overeenkomst.

**Artikel V**

De toepassing van deze Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen is onderworpen aan de toestemming van de Rege-

## **Convenio de Pagos entre la República Oriental del Uruguay y el Reino de los Países Bajos**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, animados del deseo de aumentar lo más posible los medios de pagos entre ambos países, han resuelto celebrar un Convenio de Pagos del siguiente tenor:

### **Artículo I**

- 1) Los pagos entre la República Oriental del Uruguay y el Reino de los Países Bajos quedan reglamentados por el presente Convenio.
- 2) A los efectos de la ejecución de este Convenio, se entiende por „el Reino de los Países Bajos”, el territorio en Europa y la Nueva Guinea Neerlandesa, como también el Surinam y las Antillas Neerlandesas, a no ser que mediare una notificación en sentido contrario, como está previsto en el Artículo V.

### **Artículo II**

- 1) A nombre del Banco de la República Oriental del Uruguay, De Nederlandsche Bank N.V. llevará en sus libros una cuenta en florines libre de intereses y gastos, la cual no podrá arrojar un saldo deudor.
- 2) Los bancos holandeses de divisas podrán llevar en sus libros cuentas en florines a nombre del Banco de la República Oriental del Uruguay y de los bancos uruguayos autorizados para operar en cambios.

### **Artículo III**

- 1) A través de las cuentas mencionadas en el artículo II podrán efectuarse todos los pagos entre la República Oriental del Uruguay y el Reino de los Países Bajos y otros países, teniéndose en cuenta las disposiciones vigentes en ambos países contratantes.
- 2) Los pagos desde la República Oriental del Uruguay al Reino de los Países Bajos y viceversa también podrán efectuarse en otra moneda en cuanto lo permitan las disposiciones vigentes en ambos países.

### **Artículo IV**

El Banco de la República Oriental del Uruguay y De Nederlandsche Bank N.V. establecerán de común acuerdo las reglas técnicas necesarias para la ejecución de este Convenio.

### **Artículo V**

La aplicación de este Convenio al Surinam y las Antillas Neerlandesas queda sujeta a la aprobación de los Gobiernos de estos terri-

ringen dezer Rijksdelen, welke geacht wordt te zijn verleend, indien niet binnen drie maanden na de ondertekening van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Republiek Uruguay een kennisgeving in tegengestelde zin heeft gedaan.

#### Artikel VI

Deze Overeenkomst vervangt de Betalingsovereenkomst van 12 juni 1947. De Overeenkomst zal in werking treden zodra zij door het Uruguese Parlement is goedgekeurd en aan de in Uruguay geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Zij zal een minimum geldigheidsduur hebben van één jaar vanaf de datum van in werking treding en zal stilzwijgend worden verlengd. Na afloop van het eerste jaar, zal zij te allen tijde kunnen worden opgezegd met een opzeggingstermijn van drie maanden.

Opgemaakt in tweevoud, in het Nederlands en in het Spaans, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, te Montevideo, de zesentwintigste van de maand februari van het jaar negentienhonderd zevenenvijftig.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:  
(w.g.) HAERSOLTE

Voor de Regering van de  
Republiek Uruguay:  
(w.g.) F. GAMARRA

---

#### Nr. I

MINISTERIE  
VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN

Montevideo, 26 februari 1957.

Mijnheer de Gezant,

Met verwijzing naar de Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Uruguay, welke heden werd getekend, heb ik de eer het volgende aan Uwe Excellentie te berichten.

De Banco de la República Oriental del Uruguay zal haar tegoeden in transferabele guldens bij voorkeur aanwenden voor betaling van invoeren uit landen, waarmede Uruguay het betalingsverkeer afwikkelt of zal afwikkelen in een transferabele geldsoort of voor de nakoming van financiële verplichtingen jegens deze landen.

De Banco de la República Oriental del Uruguay zal de officiële wisselkoers van de gulden in Uruguay bepalen op basis van de pari-

torios, la cual se considerará ser otorgada si, dentro de los tres meses a partir de la firma del presente Convenio, el Gobierno de los Países Bajos no hubiera notificado al Gobierno de la República Oriental del Uruguay en sentido contrario.

#### Artículo VI

El presente Convenio sustituye al Convenio de Pagos del 12 de junio de 1947. El Convenio entrará en vigor una vez aprobado por el Parlamento Uruguayo y cumplidos los requisitos constitucionales vigentes en el Uruguay.

Tendrá una duración mínima de un año a partir de la fecha de su entrada en vigencia, y será renovado por tática reconducción.

Vencido el primer año, podrá ser denunciado en cualquier momento mediante aviso previo de tres meses.

Hecho en dos ejemplares, en idioma español y en idioma holandés, siendo ambos textos igualmente válidos, en la ciudad de Montevideo, a los veinte y seis días del mes de febrero del año mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno de la República  
Oriental del Uruguay:  
(f.) F. GAMARRA

Por el Gobierno del Reino  
de los Países Bajos:  
(f.) HAERSOLTE

---

Nr. I

MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 26 de febrero de 1957.

Señor Ministro,

Con referencia al Convenio de Pagos entre la República Oriental del Uruguay y el Reino de los Países Bajos firmado en la fecha, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia lo que sigue:

El Banco de la República Oriental del Uruguay utilizará preferentemente sus disponibilidades en florines transferibles para el pago de las importaciones provenientes de los países con los cuales Uruguay efectúa o efectuará el tráfico de pagos en una moneda transferible o para el cumplimiento de obligaciones financieras concernientes a estos países.

El Banco de la República Oriental del Uruguay determinará el tipo cambiario oficial del florín en el Uruguay sobre la base de la paridad

teit van de Nederlandse geldsoort, zoals deze zal worden vastgesteld overeenkomstig het Akkoord nopens het Internationale Monetaire Fonds.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn gevoelens van de meeste hoogachting.

(w.g.) F. GAMARRA

*Zijner Excellentie  
Baron van Haersolte  
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd  
Minister der Nederlanden  
Montevideo.*

---

Nr. II

GEZANTSCHAP  
DER NEDERLANDEN

Montevideo, 26 februari 1957.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's Missive van heden, waarin wordt verwezen naar de Betalingsovereenkomst tussen onze beide landen, luidende als volgt:

(Zoals in nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen Uwer Excellentie's uiteenzettingen nopens hetgeen werd overeengekomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn gevoelens van de meeste hoogachting.

(w.g.) HAERSOLTE

*Zijner Excellentie  
Dr. F. Gamarra  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Montevideo.*

---

de la moneda holandesa fijada según el Acuerdo relativo al Fondo Monetario Internacional.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(f.) F. GAMARRA

*A Su Excelencia  
Señor Barón van Haersolte  
Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario de los Países Bajos  
Montevideo.*

---

Nr. II

LEGACION DE LOS  
PAISES BAJOS

Montevideo, 26 de febrero de 1957.

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta carta de Vuestra Excelencia, fechada hoy, referente al Convenio de Pagos entre nuestros dos países, que dice como sigue:

(Zoals in nr. I)

Tengo el honor de confirmar las manifestaciones de Vuestra Excelencia sobre este acuerdo.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(f.) HAERSOLTE

*A Su Excelencia  
Señor Dr. Francisco Gamarra  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Montevideo.*

---

MINISTERIE  
VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN

Montevideo, 26 februari 1957.

Mijnheer de Gezant,

Ik heb de eer Uwer Excellentie het volgende te berichten.

Met verwijzing naar het Slotprotocol van het Handels- en Scheepvaartverdrag van 29 januari 1934 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Uruguay werd het volgende besloten met betrekking tot het verkeer tussen beide landen:

1) De bevoegde autoriteiten in beide landen zullen een zo liberaal mogelijk standpunt innemen met betrekking tot de afgifte van in- en uitvoervergunningen. Wanneer speciale faciliteiten aan derde landen worden verleend, met name voor wat betreft de niet-essentiële goederen, zullen deze eveneens van toepassing zijn op de invoeren uit het partnerland.

2) De bevoegde autoriteiten van beide landen zullen de in guldens te verrekenen goederen \*) een gelijke koersbehandeling verlenen als die welke wordt toegekend aan in vrij convertibele valuta te verrekenen uitvoeren.

3) Voor wat betreft de beschikbaarstelling van deviezen en de afgifte van invoervergunningen zullen de bevoegde autoriteiten invoeren uit het partnerland niet minder gunstig behandelen dan invoeren, betaalbaar in beperkt converteerbare geldsoorten.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn gevoelens van de meeste hoogachting.

(w.g.) F. GAMARRA

*Zijner Excellentie  
Baron van Haersolte  
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd  
Minister der Nederlanden  
Montevideo.*

---

\*) Kennelijk is bedoeld „uitvoeren“.



## Nr. III

MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 26 de febrero de 1957.

Señor Ministro,

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia lo siguiente:

Con referencia al Protocolo final del Tratado de Comercio y Navegación del 29 de enero de 1934 entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno del Reino de los Países Bajos se ha resuelto lo que sigue en relación con el intercambio entre ambos países:

1) Los organismos competentes en ambos países adoptarán un tratamiento lo más liberal posible en materia de licencias y permisos de importación y de exportación. En el caso de que otorgaran facilidades especiales a terceros países, especialmente en materia de productos no-esenciales, éstas se aplicarán igualmente a las importaciones del otro país.

2) Las autoridades competentes de ambos países otorgarán a los pagos a efectuarse en florines para las exportaciones recíprocas, el mismo tratamiento cambiario que se aplique a las exportaciones pagaderas en divisas libremente convertibles.

3) Con respecto a las importaciones desde el otro país, los organismos competentes de ambos Gobiernos en cuanto al otorgamiento de divisas y de permisos de importación acordarán un tratamiento no menos favorable del que disfrutaban las importaciones pagaderas en otras monedas de convertibilidad limitada.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(f.) F. GAMARRA

*A Su Excelencia  
Señor Barón van Haersolte  
Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario de los Países Bajos  
Montevideo.*

---

## Nr. IV

GEZANTSCHAP  
DER NEDERLANDEN

Montevideo, 26 februari 1957.

Mijnheer de Gezant, <sup>1)</sup>

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's Missive van heden, waarin wordt verwezen naar het Slotprotocol van het Handels- en Scheepvaartverdrag van 29 januari 1934 tussen onze beide landen, luidende als volgt:

(Zoals in nr. III <sup>2)</sup>)

Ik heb de eer te bevestigen Uwer Excellentie's uiteenzettingen nopens hetgeen werd overeengekomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn gevoelens van de meeste hoogachting.

(w.g.) HAERSOLTE

*Zijner Excellentie**Dr. F. Gamarra**Minister van Buitenlandse Zaken**Montevideo.*

---

<sup>1)</sup> Kennelijk is bedoeld „Mijnheer de Minister”.

<sup>2)</sup> Met dien verstande, dat in de onderhavige nota onder 2) wordt gesproken van „uitvoeren” in plaats van „goederen”.

## Nr. IV

LEGACION DE LOS  
PAISES BAJOS

Montevideo, 26 de febrero de 1957.

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta carta de Vuestra Excelencia, fechada hoy, referente al Protocolo final del Tratado de Comercio y Navegación del 29 de enero de 1934 entre nuestros dos países, que dice como sigue:

(Zoals in nr. III)

Tengo el honor de confirmar las manifestaciones de Vuestra Excelencia sobre este acuerdo.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(f.) HAERSOLTE

*A Su Excelencia**Señor Dr. Francisco Gamarra  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Montevideo.*

---

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VI in werking treden, zodra de Overeenkomst door het Uruguese parlement is goedgekeurd en aan de in Uruguay geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst ingevolge artikel I, lid 2, gelden voor Nederland en Nederlands Nieuw-Guinea, alsmede voor Suriname en de Nederlandse Antillen, indien niet met betrekking tot beide laatstgenoemde Rijksdelen vóór 26 mei 1957 door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Republiek Uruguay een mededeling in tegengestelde zin is gedaan, ingevolge artikel V.

#### J. GEGEVENS

Van de op 12 juni 1947 te Montevideo ondertekende Betalings-overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Uruguay, welke Overeenkomst door de onderhavige Overeenkomst krachtens haar artikel VI wordt vervangen, zijn de Nederlandse en de Spaanse tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 104. Genoemde Betalings-overeenkomst is gewijzigd door het Aanvullend Protocol dat op 12 juni 1953 te Montevideo werd ondertekend en waarvan de tekst eveneens is opgenomen in *Trb.* 1954, 104. Zie ook *Trb.* 1955, 156.

Van de Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds, welke Overeenkomst op 27 december 1945 te Washington werd ondertekend en waarnaar in bovenstaande brief nr. I wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* G 278. Zie ook *Trb.* 1956, 153.

Van het Slotprotocol bij het Verdrag van handel en scheepvaart tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Oostelijke Republiek Uruguay, hetwelk op 29 januari 1934 te Montevideo werd ondertekend en waarnaar wordt verwezen in bovenstaande brief nr. III, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1936, 84.

Uitgegeven de drieëntwintigste april 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
W. DREES.